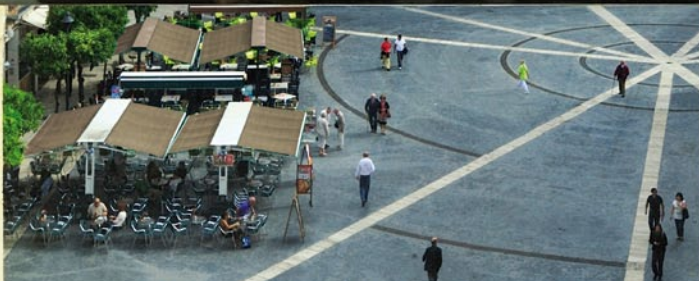


Murcia



Contrastes
Contrasts

Murcia

Contrastes

Murcia

Contrasts



Murcia, vergel, mar y desierto

Murcia, acunada por aires mágicos de desierto y mar, es una tierra en la que las estampas áridas y los verdes de vergel conviven como en un cuento. Un cuento del siglo XXI donde abundan las palmeras, el clima siempre suave se mece entre sus ramas y la ciudad siempre está lista para recibir al viajero. Que gozará, que se irá queriendo volver. Palmeras que custodian la ciudad de los malos rollos e invitan al sosiego y al deleite.

Murcia: Garden, sea and desert

Murcia, rocked by magical desert and sea winds, is a land where the arid images and the greens of gardens live together as though they were in a tale. A 21st century tale, where the palm trees grow and the ever gentle climate moves among the branches of the city. Murcia is always ready to welcome the traveller, who will undoubtedly enjoy the city, and go home looking forward to coming back. Palm trees protect the city from evil and invite the visitor to relax and delight.



Agua que engendra vida

Tranquilo el viajero, respire hondo. Relájese. Murcia no está contaminada, este espacio geográfico que rebosa historia y contrastes no le amargarán la vida, sino que se la endulzará sin empalagar. Murcia es la capital del desierto milagroso, del sol que convierte los secanos en espejismos reales de una belleza singular, nada empalagosa. Murcia, sedienta del agua que le ha sido negada, no se duerme.

Sin demasiados huertos y sin el frescor de un río que intenta recuperar, no es, sin embargo, Murcia una ciudad propicia a la tristeza, bien al contrario: ama la fiesta y arde en ella año tras año. Murcia es una fiesta en la que de cuando en cuando la luz transforma en arte su vegetación valerosa, y de espacios mágicos a veces ocultos que acercan al viajero aromas a naranjo, romero y tomillo.

Water that gives life

Calm down, traveller, take a deep breath. Relax. Murcia isn't polluted. This place full of history and contrasts won't sour your life, but will make it sweeter. Murcia is the capital of the miraculous desert, of the sun which turns the dry lands into real illusions of a unique beauty, but not too sweet. Murcia has been denied the water to calm her thirst, and she can't sleep.

Although Murcia lacks gardens and is trying to recover the freshness of her river, she doesn't tend to sadness. On the contrary, she loves festivals and burns with desire to celebrate year after year. Murcia is a big party where light turns her brave plants into art from time to time, and is full of magical places, sometimes hidden, which bring the visitor closer to the scents of orange trees, rosemary and thyme.





Pasado y futuro se funden

La Plaza Belluga es un lugar inevitable, hermoso, zalame-ro. La imponente Catedral, con su torre que se adentra en todos los tonos azules de todos los cielos posibles, se enfrenta pacíficamente, incluso coquetamente, con el edificio moderno que Rafael Moneo, también responsable de toda la remodelación de la plaza, ideó para Murcia. El resultado es un rayo estético, un guiño estético, una fusión de historia y futuro por la que se pueda pasear en paz.

A cualquier hora del día, la Plaza Belluga te acoge y te calma. Y lo hace gratis.

Murcia te atrapa al atardecer. "Se apaga el día; la luna asciende lentamente", escribió ensimismado Lord Tennyson sin haber vivido la experiencia de perderse en este corazón de Murcia al atardecer.

Melting past and future

Belluga Square is an inevitable, beautiful, flattering place. The overwhelming Cathedral, with a tower that goes deep into every shade of blue of the sky, faces, in a quiet and even coquettish way, the modern building that Rafael Moneo, who is also responsible for the redistribution of the square, devised for Murcia. The result is an aesthetic ray, an aesthetic wink, a fusion of history and future to walk around peacefully.

At any time of the day, Belluga square welcomes you and gives you peace. And it's free of charge.

Murcia traps you at dusk. "The day fades away, the moon ascends slowly", wrote a lost in thought Lord Tennyson, without having had the experience of getting lost in the heart of Murcia at dusk.





Flores y tapas

Tomarse una caña de cerveza rodeado de flores. Que lo haga el viajero y que luego dé gracias. Es un placer. Flores y tapas, flores y conversación, flores y la lectura de un periódico o un libro, flores y contemplar el bullicio de la gente que respira vida. Murcia es una ciudad de plazas y jardines. Recoletas y cómodas. A Murcia le van muy bien estos versos que escribió Vinicius de Moraes: «Aquí yace el sol / que creó la Aurora. / Y dio luz al día. / Y apacentó la tarde». Las plazas y jardines de Murcia ayudan a conciliarse con el sol y el calor, actúan como fuente de sensaciones y alcobas al aire libre para fantasear y sonreírle a la vida. Y son pórtico de acceso a museos de la ciudad que el viajero no debe dejar de contemplar: los museos Taurino, Artesanía, de la Ciudad, Salzillo, Bellas Artes, Arqueológico... Espacios de silencio en mitad del sonido de una ciudad que hierve en deseos de explorar cada segundo de vida.

Flowers and “tapas”

Having a beer surrounded by flowers is a must. The traveller will be thankful. It is a pleasure. Flowers and “tapas”, flowers and conversation, flowers and reading a newspaper or a book, flowers and watching the hustle and bustle of the people, full of life. Murcia is a city of comfortable squares and peaceful gardens. Murcia is described very well in those verses written by Vinicius de Moraes: Here lies the sun / who created the Aurora / and gave light to days / and grazed the evening. The squares and gardens of Murcia help to reconcile us with the sun and the heat. They act as a source of sensations and outdoor rooms for fantasy and positive thoughts. And they are the doorways to museums of the city that the traveller must stop and contemplate: the Bullfighting Museum, the Traditional Craftwork Museum, the Museum of the City, Salzillo Museum, Arts Museum, Archaeological Museum... They are silent places in the middle of the sound of a city which boils with the desire to explore every minute of life.





Apacible Cardenal

Es la Glorieta, en la que se encuentra el Ayuntamiento de la ciudad, uno de los lugares preferidos por los murcianos, por esa gente de Murcia a la que el poeta Salvador Jiménez retrataba como “la de sangre caliente, la de los ojos negros y sonrientes”. Glorieta que contempla orgullosa la estatua del Cardenal Belluga, uno de los grandes personajes de la Historia de esta tierra, el viajero deberá aprovechar su visita para adentrarse por los rincones del Palacio Episcopal, cuya fachada de colores recuerda a la belleza de la húmeda e inmortal Venecia, y para sentado en una de sus terrazas trazar el itinerario de su viaje.

Placid Cardinal

It is the “Glorieta” square, where the City Hall is found, one of the most beloved places by the Murcians. By those people from Murcia portrayed by the poet Salvador Jiménez as “those of hot blood, dark eyes and smiling faces”. “Glorieta”, which contemplates proudly the statue of the Cardinal Belluga, one of the greatest characters of the history of this land. The traveller must take advantage of their visit to go deep into the corners of the Episcopal Palace, whose colourful facade reminds us of the beauty of the wet and immortal Venice, and also to devise their travel itinerary while sitting in one of its bar terraces.





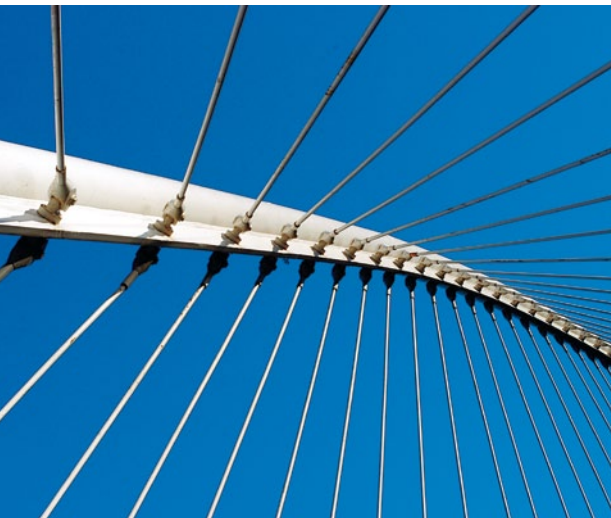
Descanso junto al Romea

No deje el viajero de pasar por la Plaza de Santo Domingo, plaza de palomas y de un ficus gigante sobre el que cada uno puede inventar su propia leyenda, ni por la Plaza del Teatro Romea, en la que se toman algunos de los mejores cafés de la ciudad. Verdadero lugar de recreo y de encuentro, es un oasis en mitad de una encrucijada de calles de compras y negocios. Un oasis en el que se ubica uno de los grandes templos laicos de la ciudad, el Teatro Romea, venerado por todos los actores que han disfrutado de su belleza. Un oasis del que no te moverías ni por mandato judicial.



A rest Beside the Romea

Don't let the traveller miss the opportunity to visit Santo Domingo Square, square of pigeons and a gigantic rubber plant, which anyone can invent their own legend about. Also, there is the Romea Square, where some of the best coffees of the city are made. A true place for leisure and a meeting point, it is an oasis in the middle of a crossroads of commercial streets. An oasis where you can find one of the greatest secular temples of the city, the Romea Theatre, venerated by every actor who has enjoyed its beauty. An oasis you wouldn't move even if the law demanded you do so.



Cruzar el río

“En la desnudez de la luz, cuyo afuera es el adentro. / En la desnudez del viento, que a sí mismo se rodea”, escribió Sophia de Mello sin haber contemplado en su vida el paso del río Segura por Murcia. Un río desnudo, herido, que llega a la ciudad sin la vitalidad de la que goza antes de que la sequía se ceba en él. Pero hay voluntad, política y ciudadana, de recuperar el río en todo su esplendor para que vuelva a ser el Mar Rojo que divide a Murcia en dos mitades. Dos mitades como de naranja o granada que se comunican por los puentes que atraviesan el río, puentes cada vez más modernos y atrevidos en sus diseños que han realizado para Murcia arquitectos e ingenieros de la categoría de Santiago Calatrava y Javier Manterola. Puentes cómodos y estéticos sobre un río que debemos recuperar del todo.

Crossing the river

*"In the nudity of light,
whose outside is its inside.
/In the nudity of wind, that
surrounds itself", wrote
Sophia de Mello without
having gazed on the flow
of the river Segura across
Murcia in her life. A naked
and hurt river, which
arrives in the city without
the life it enjoyed before
the drought vented its
anger on it. But there is
an intention, political and
of every citizen, to recover
the river in its greatest
splendour for it to be again
the Red Sea that divides
Murcia into two halves. Two
orange or deep-red halves
which communicate by
way of the bridges crossing
the river, bridges of a
modern and adventurous
design, built for Murcia by
such renowned architects
as Santiago Calatrava
and Javier Manterola.
Comfortable and aesthetic
bridges above a river which
must be entirely recovered.*





El templo de los congresos

Murcia es como un pequeño y remoto paraíso que al mismo tiempo ofrece todas las comodidades y servicios. Mirando al río Segura, como un soberbio barco de estructuras blancas con las que la luz juega caprichosamente y las dota de una belleza que perturba, se encuentra el moderno Auditorio y Centro de Congresos Región de Murcia, un proyecto del arquitecto José María García de Paredes que gana en belleza conforme pasa el tiempo. Una joya total, señores.

The temple of congresses

Murcia is like a tiny and far away paradise that, at the same time, can offer all kinds of comforts and services. The modern Auditorium and Congress Hall looks at the river Segura, like a proud and white vessel, which the light plays with capriciously and gives an incredible beauty. It is a project of the architect Jose María García de Paredes, which gets more beautiful with time. A complete jewel, ladies and gentlemen.





Un entorno para perderse

Desde la Torre de la Catedral, si el viajero ha tenido la suerte de subir en un atardecer de primavera, la huerta, que llega a perderse cada vez más en edificaciones hasta las sierras que protegen la ciudad, se convierte en un espectáculo de verdor y formas difuminado pictóricamente por el amarillo y el naranja que presta el sol.

Murcia, fundada por Abd-Al-Rahman II en 831, en el centro del Valle del río Segura, exhibe una huerta que forman las tierras de cultivo y de regadío que los huertanos vienen aprovechando desde tiempos lejanos, y que se extienden desde Alcantarilla hasta Beniel en forma de vergeles agradecidos que recorre una compleja red de acequias que reparte el agua, mediante el ingenioso sistema de canalillos, por las tierras de cultivo.



An Environment that invites you to lose yourself

From the Cathedral Tower, if the traveller has the chance to go up during a spring dusk, the fields, which are being lost because of the expansion of Murcia, and which reach the mountains that protect the city, are a spectacular sight of greens and shapes faded as though in a picture, by the yellow and orange given by the sun.

Murcia, founded by Abd-Al-Rahman II in 831, in the middle of the valley of the river Segura, exhibits a “huerta” formed by the farming and irrigation fields, that the “huertanos” have been taking advantage of since time immemorial. It extends from Alcantarilla to Beniel in the shape of thankful gardens crossed by a complex net of irrigation channels, which water the fields by way of a clever system of canals.





El Valle

La huerta de Murcia y su entorno es un canto al esplendor del agua. Agua y verde, la huerta de Murcia se mezcla con parajes naturales ricos en vegetación que acrecientan el interés del espacio geográfico en que se asiente la capital. Tal es el caso del cerro ibérico del Verdolay, donde espacios ajardinados se superponen a los restos arqueológicos de otros tiempos.

El maravilloso lugar conocido como El Valle, de aspecto abrupto debido a sus pronunciadas pendientes –sus 1.900 hectáreas están repletas de valores ecológicos, paisajísticos y recreativos– está cubierto en su mayoría por pinares, aunque también crecen los palmitos, las enredaderas, la madreselva y el esparto. Paraíso de la fauna animal, las aves –perdiz, abejaruco, herrerillo capuchino...– y los insectos son los que más abundan, siendo los mamíferos más frecuentes el zorro y el conejo. El Valle posee áreas recreativas y zonas de acampada controladas por Medio Ambiente.

The Valley

The huerta and its surroundings are a song to the splendour of water. Water and verdure, the “huerta” of Murcia melts with rich natural settings, which increase the interest of the geographical site where the capital is placed. Such is the case of the “Verdolay” Iberian hill, where the gardens are placed on top of the archaeological rests of old times.

The wonderful place known as “The Valley”, has a rough appearance because of its steep slopes –its 1900 hectares are full of ecological, landscape and leisure merits– it is mostly covered with pine trees, although palm trees, climbing plants, honeysuckle and esparto grass also grow. Paradise of animal fauna, birds –partridge, “abejaruco”, “herrerillo capuchino”– and the insects are the most abundant. The most common mammals are the fox and the rabbit. The Valley has leisure areas and camping sites controlled by the Council of Environment.





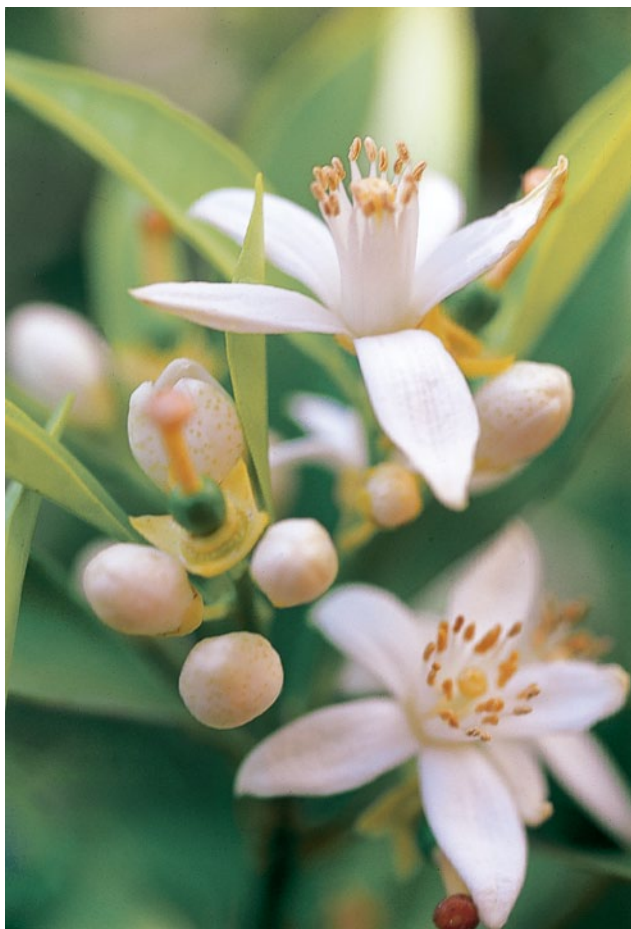
La huerta de Murcia

Además de El Valle, desde el Castillo de Monteagudo, con su Cristo de los brazos extendidos, se divisa el reborde montañoso que enriquece el paisaje de la ciudad: la Cresta del Gallo, orgullo de los murcianos; El Garruchal, las sierras de Columbares, Carrascoy y La Fuensanta, donde se encuentra el santuario de la Patrona de Murcia, la Virgen de la Fuensanta.

The huerta of Murcia

Apart from the Valley, from the Castle of Monteagudo, showing Christ with his arms outspread, the mountain range that enriches the city landscape can be seen: the “Cresta del Gallo”, is the pride of Murcians; the “Garruchal”; the hills of “Columbares”, “Carrascoy” and “La Fuensanta”, where the sanctuary of the Virgin patron of Murcia, “La Fuensanta”, is found.





Frutos y aromas

Entre el verde de la huerta y los escasos bosques y terrenos a veces calcinados, solitarios en extremos, surge una procesión infinita y anárquica de palmeras imponentes y de jardines secretos.

Las palmeras te recuerdan estos versos de Miguel Hernández: “El amor ascendía entre nosotros / como la luna entre dos palmeras / que nunca se abrazaron”. Te encuentras en Murcia, y descubres una luz que ciega, que conmueve, que revitaliza. Y buscas un frescor de verde para restarle intensidad al calor. La belleza no es un espejismo y la sorpresa aparece al borde del camino.

Estas tierras acostumbradas durante todo el año a un clima benigno y complaciente, se ven adornadas con frecuencia por las tradicionales norias o ruedas, como la popular de La Ñora, que permanece como testigo del pasado no tan lejano de los murcianos.

Fruits and Scents

Amongst the green of the "huerta" and the scarce woods and fields, sometimes scorched and extremely lonely, emerges an anarchic and never ending procession of overwhelming palm trees and secret gardens.

*The palm trees bring to your mind these verses by Miguel Hernandez:
Love ascended between us / as the moon
between two palm trees*

/ which never embraced. You find yourself in Murcia and you discover a blinding light, a light that moves you, that gives you new life. And you seek a green freshness to take some of the intensity from the heat. Beauty is not an illusion and the surprise appears at the side of the way. This land, used to mild and indulgent weather all year, is frequently adorned by the traditional water wheels, such as the popular wheel of "La Nora", which remains as a witness to the not so distant past of the Murcians.





El Escorial murciano

El Monasterio de los Jerónimos, hoy sede de la Universidad Católica San Antonio, es conocido como 'El Escorial murciano' y su belleza cautivará al viajero, que lo descubrirá rodeado de palmeras y frutales. Qué razón tiene el novelista yeclano José Luis Castillo-Puche cuando canta que "No hay canción como la del agua sobre la tierra". El viajero no debe perderse unos minutos de silencio en su espléndida iglesia. Patrimonio de Lujo.

Y en la ciudad, junto al hermoso Centro Cultural Las Claras, un silencio sepulcral y una brisa siempre fresca custodian el Monasterio de Santa Clara la Real, fundado por Alfonso X el Sabio y rico en historia y obras de arte. El Claustro, una belleza del siglo XV, invita a no moverse de allí y el artesonado de madera original que se conserva de unas viviendas islámicas de los siglos XII y XIII, se merecen más de un suspiro.



The Murcian Escorial

The Monastery of los Jerónimos, today the headquarters of the San Antonio Catholic University, is known as the “Murcian Escorial”, and its beauty will captivate any traveller who comes across it, surrounded as it is by palm trees and orchards. The Yeclan novelist José Luis Castillo-Puche sums it up when he sings that “There is no song like that of the water on the earth”. No traveller should miss out on a few moments of silence in its splendid church –a heritage to be truly proud of.

Meanwhile, in the city, next to the beautiful Cultural Centre “Las Claras”, a sepulchral silence and a fresh breeze reign in the Monastery of Santa Clara la Real, founded by Alfonso X “The Wise” and rich in history and works of art. The Cloisters is a XV century gem, complete with the original hand-crafted wood, preserved from some of the Islamic houses from the XII and XIII century-more than worth a visit.



A heritage to be proud of

Murcia, a throng of terraces and cafes in which to enjoy the almost year-round pleasant temperatures, is the city which God chose for the Baroque sculptor Francisco Salzillo to live in and carry out his splendid work. His religious Easter sculptures, commissioned by the Brotherhood of Our Father Jesus are a real treasure, which the traveller can enjoy in the modern and captivating Salzillo Museum.

The Salzillo Museum and the Cathedral, with their Gothic, Renaissance and Baroque elements, an excellent example being the beautiful façade created by Jaime Bort as the perfect fusion between sculpture and architecture, are two obligatory visits for the curious visitor, who can walk around a city which mixes the past with spectacular buildings such as the cultural centre "Puertas de Castilla", the work of Óscar Tusquets.

Patrimonio de lujo

Murcia, hervidero de terrazas y cafés donde disfrutar prácticamente todo el año de temperaturas agradables, es la ciudad elegida por los dioses para que en ella viviese y realizase su esplendorosa y universal obra el escultor barroco Francisco Salzillo, cuyos pasos escultóricos procesionales realizados para la Cofradía de Nuestro Padre Jesús son un auténtico tesoro del que el viajero puede disfrutar en el Museo Salzillo, moderno y cautivador.

El Museo Salzillo y la Catedral, con elementos góticos, renacentistas y barrocos, entre los que llama especialmente la atención su hermosa fachada, concebida por Jaime Bort como una fusión perfecta entre escultura y arquitectura, son dos visitas obligadas para el curioso, que recorrerá una ciudad en la que se mezcla el pasado con edificios espectaculares como el centro cultural Puertas de Castilla, obra de Óscar Tusquets.





La Catedral

En su interior —el viajero no debe olvidarse de visitar su Museo—, la Catedral ofrece recién restaurado el esplendor del Coro y de la fabulosa Capilla de los Vélez, un pequeño universo en el que uno se siente flotar. Y entre las joyas escultóricas que en el templo encontramos, la Virgen de la Leche.

De las 23 capillas que el viajero encontrará en la Catedral, la llamada de Junterones le dejará sin habla. En 1525 se construyó esta pieza excelente del renacimiento español que parece habitada por espíritus de otros mundos. Y no se olvide, por más que quiera, de contemplar en el museo la imagen desgarradora y única de San Jerónimo, de Salzillo. La vida y muerte delante de nuestros ojos.



The Cathedral

Inside —the visitor must not forget to visit the Museum— the Cathedral offers the recently restored splendour of the Choir and the fabulous Velez Chapel, a small universe which makes you feel you are floating. Amongst the sculptural gems to be found in the temple is The Virgin of the Milk.

Of the 23 chapels which the traveller will find in the Cathedral, it is the Junterones which will take their breath away. In 1525 this excellent piece of Spanish Renaissance was created and it really seems to be inhabited by other-worldly spirits. And do not forget, whatever you do, to visit the Museum to contemplate Salzillo's heartbreaking and unique image of Saint Jeronimo— life and death before our very eyes.



Salzillo

Dios enseñó a Adán el Jardín del Edén y le dijo: "Observa mi obra. Ve cuán bella es, cuán excelente". No sabemos si el escultor Francisco Salzillo se atrevería a decirle lo mismo al visitante que se adentre en el Museo Salzillo, un pedazo de cielo habitado por ángeles, apóstoles, soldados, vírgenes y representaciones del Hijo de Dios que parecen de carne y hueso. Les falta temblar a las esculturas de Salzillo, le falta a Judas increpar al visitante cuando éste se disponga abortado a contemplar como le da a Jesús de Nazaret el beso de la traición. El Museo Salzillo encierra imágenes sagradas que parecen ideadas para un festín, una danza celestial, un poema de amor y dolor.



Salzillo

God showed Adam the Garden of Eden and said "Look at my work. See how beautiful it is, how excellent". We don't know if the sculptor Francisco Salzillo would dare to say the same to a visitor entering the Salzillo Museum, a piece of heaven inhabited by angels, apostles, soldiers, virgins and representations of the Son of God which seem to be made of flesh and blood. Salzillo's sculptures seem almost to tremble. Judas seems almost to reprimand the visitor when they are absorbed in contemplating how he gives Jesus of Nazareth the traitorous kiss. The Salzillo Museum houses sacred images which appear to be designed for a feast, a celestial dance, a poem of love and pain.



El Casino

¿Baila? Porque si le gusta bailar, si le inquietan o seducen los salones de baile, si leyó 'El gatopardo' o disfruta con la atmósfera envolvente de los edificios que se mecen entre el esplendor y la decadencia, el Casino de Murcia le gustará. Su salón de baile, lo contemplará iluminado y querrá ponerse a bailar en él, solo, acompañado por seres reales o por sus recuerdos o fantasmas. Y se hará el viajero una foto junto a la hermosa escultura de Planes. Jurado.



The Casino

*Would you care to dance?
Because if you like to dance,
if ballrooms trouble or seduce
you, if you read "The Ocelot", or
enjoy fascinating buildings where
the atmosphere moves between
splendour and decadence, you
will love The Casino in Murcia. On
entering the illuminated Ballroom
you will certainly want to dance
around it, whether it be alone,
accompanied by living beings,
by memories or by ghosts. And
any visitor will certainly want to
have their photo taken alongside
the beautiful Planes Jurado
sculpture.*





El Teatro Romea

El rojo, rojo sangre, rojo fuego, rojo que incita a conquistar la victoria, es el color que predomina en el Teatro Romea, uno de los más golosos y excelentes de toda España. Su Salón de los Espejos, también utilizado para actividades culturales, es una gozada de luz que se filtra a través de sus ventanales que cuelgan sobre la plaza.

The Teatro Romea

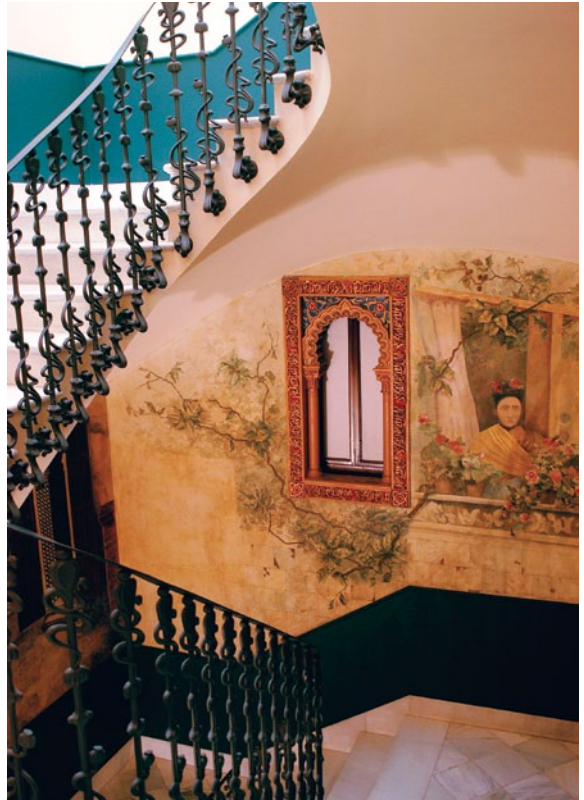
Red, blood red, fire red, red which incites you to victory, is the predominant colour in the Romea Theatre, one of the most attractive and fabulous in the whole of Spain. Its Room of Mirrors, also used for cultural activities, is a joy of light, which filters through the majestic windows looking onto the square.

Salas de exposiciones

Tierra de artistas, de notables pintores que quedaron atrapados para siempre por la fuerza de la luz y los cien mil contrastes del paisaje murciano, la ciudad cuenta con varias salas de exposiciones que siempre ofertan muestras para todos los gustos. Son, entre otras, El Palacio del Almudí, Los Molinos del Río Segura, la Casa Díaz Cassou y la Iglesia de Verónicas.

Exhibition halls

A land of artists, of remarkable painters seduced and trapped forever by the force of the light and the hundred thousand contrasts of the Murcian landscape, the city boasts several exhibition halls constantly offering something for all tastes. Amongst others, there are the Almudí Palace, Los Molinos del Río Segura, the Casa Díaz Cassou and the Verónicas Church.





La ciudad moderna

Murcia, ciudad universitaria, posee un Campus digno de recorrerse. Edificios modernos, instalaciones deportivas, bibliotecas que ofrecen todos los servicios y comodidades y numerosos centros culturales garantizan la existencia de un lugar privilegiado para el conocimiento y el aprendizaje.

Aprender al menos que, como canta el poeta Francisco Brines, “La gloria de la vida fue creer que existía lo eterno, o acaso, fue la gloria de la vida aquel poder sencillo de crear, con el claro pensamiento, la fiel eternidad”.



The modern city

Murcia is a university city with a campus which is well worth walking around. Modern buildings, sporting facilities, libraries offering all manner of services and conveniences and numerous cultural centres all guarantee the existence of a privileged place for knowledge and learning.

To learn at least, that, as the poet Francisco Brines sings “The glory of life was believing that the eternal existed, or, perhaps the glory of that life was that simple power of creation, with clear thought, faithful eternity.”

Antiguo Cuartel de Artillería

Ya hablaremos usted y yo, viajero en busca de sensaciones y caricias a los sentidos. Si es cierto que Murcia es un paraíso caprichoso, placentero, amenazado, jubiloso y embaucador, también lo es que la oferta que hace de esta ciudad un lugar amigable y cálido no deja de crecer. Los antiguos barracones del Antiguo Cuartel de Artillería, en cuyos patios y jardines ya han tenido lugar incluso espectaculares representaciones de óperas, están siendo transformados en dependencias deportivas, salas de exposiciones, museos y bibliotecas.



The old Artillery Barracks

You and I will talk, traveller in search of sensations and joy for the senses. If it is true that Murcia is a capricious, pleasurable, endangered, jubilant and swindling paradise, it is also true to say that there are always new things to enjoy here. The old Artillery Barracks, in whose patios and gardens many spectacular events, even operas, have taken place, is being transformed into sporting facilities, exhibition halls, museums and libraries.



Semana Santa

Una lágrima, un caramelo, un huevo duro, el canto electrizante de los Auroros, las calles repletas de niños y mayores, la música, los troncos cubiertos de flores, las velas, la espontaneidad, la belleza de las imágenes, el Viernes Santo con los 'salzillos' desfilando por la ciudad, los balcones abiertos, la primavera en la esquina, unas gotas de lluvia, el sol, el aire fresco, una saeta, unos pies descalzos, un beso de enamorados...

Easter

A tear, a sweet, a boiled egg, the electrifying chant of the Auroros, streets full of young and old, the music, the thrones covered with flowers, the candles, the spontaneity, the beauty of the images, Good Friday with the "Salzillos" parading through the city, the open balconies, spring around the corner, a few drops of rain, the sun, the fresh air, a prayer, bare feet, a lovers' kiss...





Fiestas

Sepa el viajero que por una razón o por otra, Murcia siempre está en fiestas. Y llegada la primavera, estalla del todo. Si es usted extranjero y asiste al Bando de la Huerta o a otros eventos de las Fiestas de Primavera, no crea que ha enloquecido, o que han enloquecido los murcianos, o que hemos enloquecido todos. Lo que ven sus ojos es real: miles de personas vestidas con el tradicional traje de huertano desde el amanecer hasta bien entrada la madrugada, un interminable desfile de carros engalanados con embutidos y de todo tipo de animales creados por el dedo de Dios. Una vuelta al pasado, un festín para el estómago, una alfombra humana en la que predomina el color blanco que cubre toda la ciudad.

Fiestas

The traveller should know that, for one reason or another, Murcia is always in fiestas, and once Spring arrives, it explodes. If you are from another country and you attend the Bando de la Huerta or other events in the Spring Fiestas, please do not think that the Murcians have gone mad, or that we have driven everyone else mad. What your eyes see is real, thousands of people dressed in the traditional "huertano" peasant costume from dawn until the early hours of the morning, a never-ending parade of floats decorated with dried meats and all kinds of God's animals. A return to the past, a human blanket where white is the predominant colour covering the whole of the city.



Entierro de la Sardina

No hay palabras. Lo siento pero no hay palabras. No las hay. El Entierro de la Sardina es una fiesta única en el mundo, una fiesta de fuego y juguetes, de delirio y estruendo, de emociones y pitos. El Entierro de la Sardina es un disparate con sabor a infancia y aire infernal. Pero un infierno llevadero, festivo, que te ensimisma y se apodera de ti. El fuego te persigue, el ritmo, el baile, la pasión. Ya nada es igual cuando acaba la fiesta y dejas de respirar su aire inexplicable y de besar con helado en los labios a la hora del adiós.

Burial of the Sardine

There are no words. I'm sorry but there are simply no words – there aren't. The Burial of the Sardine is a unique fiesta in the world, a fiesta of fire and toys, of delirium and uproar, of excitement and whistles. The "Entierro de la Sardina" is a party redolent of childhood yet with a devilish air, one which is enjoyable, festive and all consuming. The fire, the rhythm, the dance and the passion all follow you. And nothing is the same when the party ends, leaving you spinning with the excitement of it all...





Moros y Cristianos

Murcia es una ciudad tolerante, una herencia cultural que le viene de un pasado en el que las culturas árabe, cristiana y judía dejaron una profunda huella en los hábitos y la concepción de la vida de sus habitantes. Sus fiestas de Moros y Cristianos, lejos de ser una ofensa para nadie, intentar ser un vehículo de participación social y festiva para todos. Vengan de donde vengan. Murcia es de todos.

Moors and Christians

Murcia is a tolerant city, a cultural heritage dating back to the Arabic, Christian and Jewish cultures which left their profound mark on the habits and lifestyle of its inhabitants. The Moors and Christians festival, far from being offensive to anyone, tries to be a vehicle for social participation and a festival for all. Wherever they come from. Murcia is for everyone.





Gastronomía

Una vez en Murcia, el viajero debe cumplir con un rito que le reportará bienestar y alimento: disfrutar de sus verduras a la plancha, que han conseguido fama universal gracias a los elogios entusiastas que le han dedicado personajes de proyección internacional como el cineasta Orson Welles o la soprano Bárbara Hendricks. Pero la oferta gastronómica es, por supuesto, mucho más amplia, y todo tipo de tapas y delicias como el popular pastel de carne merecen ser atendidas por el paladar del viajero, quien no debe abandonar tierras murcianas sin probar el caldero, un plato a base de un jugoso arroz cocinado con caldo de pescado de roca que hubiera hecho las delicias del universal pescador cuya odisea inmortalizó Hemingway en 'El viejo y el mar'.

Gastronomy

Once in Murcia, travellers must do something which will offer them well-being and good health: enjoy its grilled vegetables which have achieved world-wide fame thanks to the enthusiastic eulogies heaped on them by internationally-known characters such as Orson Welles and the soprano Barbara Hendricks. But the gastronomic range on offer is, of course, much wider, and all types of tapas and delicacies, such as the popular meat pie, deserve to be sampled by the traveller, who should not leave Murcian soil without trying the "Caldero", a dish created from rock fish stock whose odyssey was immortalised by Hemingway in "The Old Man and the Sea".



Ocio

La actividad cultural no decae en todo el año en la ciudad. Teatro, música, ciclos de conferencias, el Festival Murcia Tres Culturas, exposiciones... En Murcia siempre hay algo que hacer, además de comprar, porque el comercio murciano es de los más activos del país. Zonas de copas, discotecas, restaurantes y otros muchos establecimientos al servicio del ocio hacen posible que el viajero se dé un baño de alivio y ensoñación durante su estancia en Murcia. Una ciudad que ofrece tiempo para el misterio, el disfrute y el placer.



Leisure

There are cultural events all year round in Murcia. Theatre, music, conferences, the Murcia Three Cultures Festival, exhibitions... In Murcia there is always something to do, as well as buy, as the Murcian commercial centre is one of the busiest in the country. Bars, nightclubs, restaurants and countless other establishments make any traveller's stay in Murcia as enjoyable as possible. A city which offers time for mystery, enjoyment and pleasure.



OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA

TOURIST INFORMATION OFFICE

Plaza Cardenal Belluga. Ed. Ayuntamiento. 30004 Murcia. España
e-mail: informacion.turismo@ayto-murcia.es • Tel.: 968 358 749 • Fax: 968 358 748

Turismo.deMurcia.es

Síguenos en / Follow us on

